

OBADJA

1 luku

Edomin perikato. Israel on palaava voitollisena maahansa.

- | | | | |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 1. Obadjan näky. Herra, Herra sanoo Edomista näin: Me olemme kuulleet sanoman Herralta, ja sanansaattaja on lähetetty kansakuntiin: Nouskaa, nouskaamme sotaan sitä vastaan! | Biblia1776 | 1. Tämä on Obadjan näky. Näin sanoo Herra, Herra Edomista: me olemme Herralta sanoman kuulleet, että sanansaattaja on pakanain sekaan lähetetty: nouskaat, ja käykäämme häntä vastaan sotaan! |
| CPR1642 | 1. Tämä on se ObadJan näky. Näin sano HERra Jumala Edomist: me olemma HERralda cuullet että lähetyssana on pacanain secaa lähetetty noscat ja soticam heitä wastan. | Osat1551 | 1. TEME ombi Obadian Näky. Nein sanoi HERRA Jumala Edomist. Me olema HERRALDA cwlluet/ Ette yxi Lehetussana on Pacanain sechan lehetetty. Ylesnoskat/ ia sotikam heiden wastans. (Tämä ompi Obadjan näky. Näin sanoi HERRA Jumala Edomista. Me olemme HERRALTA kuulleet/ Että yksi lähetyssana on pakanain sekaan lähetetty. Ylös nouskaat/ ja sotikaamme heidän wastaansa.) |
| MLV19 | 1 The vision of Obadiah. The lord Jehovah says thus concerning Edom: We have heard news from Jehovah and an ambassador is sent | KJV | 1. The vision of Obadiah. Thus saith the Lord GOD concerning Edom; We have heard a rumour from the LORD, and an ambassador is |

among the nations, saying, Arise and let us rise up against her in battle.

sent among the heathen, Arise ye, and let us rise up against her in battle.

Dk1871 1. Obadías's Syn. Saa har den Herre, Herre sagt om Edom. Vi have hørt et Rygte fra Herren, og et Bud er sendt ud ihlondt Folkene: Staar op, og lader os staa op imod det til Krig!

KXII 1. Detta är Obadia syn. Så säger Herren Herren om Edom: Vi hafve hört af Herranom, att ett bådskap är sändt ibland Hedningarna: Upp, och låter oss örliga emot dem.

PR1739 1. SE on Obadja näggeminne: nenda ütleb Issand Jehowa Edomist: Meie olleme Jehowast jutto kuulnud, ja Käsk on lähätud pagganatte jure ; touske ülles, ja kippugem temma wasto söddima.

LT 1. Abdijo regėjimas. Taip sako Viešpats Dievas apie Edomą: (Girdėjome žinią iš Viešpaties, pasiuntinys pasiųstas į tautas, ragina: "Pakilkime, eikime prieš jį į karą!")

Luther1912 1. Dies ist das Gesicht Obadjas. So spricht der HERR HERR von Edom: Wir haben vom HERRN gehört, daß eine Botschaft unter die Heiden gesandt sei: Wohlauf, und laßt uns wider sie streiten.

Ostervald-Fr 1. Vision d'Abdias. Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel, touchant Édome: Nous l'avons entendu de la part de l'Éternel, et un messenger a été envoyé parmi les nations. "Levez-vous! levons-nous contre ce peuple pour le combattre!"

RV'1862 1. VISIÓN de Abdías. El Señor Jehová dijo así a Edom: Oido habemos el pregón de Jehová, y mensajero es enviado en las gentes: Levantáos, y levantémosnos contra ella en batalla.

SVV1770 1 Het gezicht van Obadja. Alzo zegt de Heere HEERE van Edom: Wij hebben een gerucht gehoord van den HEERE, en er is een gezant geschikt onder de heidenen: Staat op, en laat ons opstaan tegen hen ten strijde.

PL1881 1. Widzenie Abdyjaszowe. Tak mówi panujący

Karoli1908 Hu 1. Abdiás látása. Így szól az Úr Isten Edomról:

Pan o ziemi Edomskiej: Słyszeliśmy wieść od
Pana i od posła wysłanego do narodów:
Ruszcie się, a powstaómy przeciwko niemu ku
bitwie,

RuSV1876 1 Видение Авдия. Так говорит Господь Бог
об Едоме: весть услышали мы от Господа, и
посол послан объявить народам:
„вставайте, и выступим против него
войною!”

FI33/38 2. Katso, vähäiseksi minä teen sinut kansojen
seassa, ylen halveksittu olet sinä oleva.

CPR1642 2. Cadzo minä olen sinun huonoxi tehnyt
pakanain seas ja sangen ylöncadzotuxi.

MLV19 2 Behold, I have made you small among the
nations. You are greatly despised.

Dk1871 2. Se, jeg har gjort dig liden iblandt Folkene,
du er saare foragtet.

PR1739 2. Wata, ma tahhan sind pagganatte seas
piskuks tehha: sind ei pea mikski pandama.

Luther1912 2. Siehe, ich habe dich gering gemacht unter

[1†] Hírt hallottunk az Úrtól! És hírnök
küldetett a népekhez: keljetek fel és
támadjunk reá haddal!

БКуліш 1. Видиво Авдія. - Так говорить Господь Бог
про Едом: До нас надійшла була од
Господа Бога звістка, що посланий був до
народів посол, сказати їм: Уставайте,
виступимо в похід проти нього!

Biblia1776 2. Katso, minä olen sinun alentanut pakanain
seassa, ja sangen ylönkatsotuksi tehnyt.

Osat1551 2. Catzo/ mine olen hoonoxi tehnyt
pakanaidhen seas/ ia sangen ylencatzotetuxi.
(Katso/ minä olen huonoksi tehnyt
pakanaiden seassa/ ja sangen ylenkatsotuksi.)

KJV 2. Behold, I have made thee small among the
heathen: thou art greatly despised.

KXII 2. Si, jag hafver gjort dig ringa ibland
Hedningarna, och mycket föraktad.

LT 2. “Aš padariau tave mažą tarp tautų, tu būsi
labai niekinamas.

Ostervald- 2. Voici, je te rendrai petit parmi les nations.

	den Heiden und sehr verachtet.	Fr	
RV'1862	2. He aquí que pequeño te he hecho entre las gentes, abatido serás tú en gran manera.	SVV1770	2 Ziet, Ik heb u klein gemaakt onder de heidenen, gij zijt zeer veracht.
PL1881	2. Oto cię maluczki uczynię między narodami, ty będziesz bardzo wzgardzony.	Karoli1908 Hu	2. Ímé, kicsinyé tettelek a népek között; felettébb útálatos [2†] vagy.
RuSV1876	2 Вот, Я сделал тебя малым между народами, и ты в большом презрении.	БКуліш	2. Глянь, тебе невеличким зробив я між народами, й тебе ні-за-що не мають.
FI33/38	3. Sinun sydämesi ylpeys on pettänyt sinut, joka asut kallionrotkoissa, istut korkealla ja sanot sydämessäsi: Kuka voi syöstä minut maahan?	Biblia1776	3. Sinun sydämes ylpeys on sinun vietellyt, ettäs vuorten rotkoissa asut, sinun korkeissa linnoissas, ja sanot sydämessäs: kuka taitaa minun syöstä maahan?
CPR1642	3. Sinun sydämes coreus on sinun wietellyt ettäs wuorten rotcois asut sinun corkeisa linnoissas ja sanot sydämesäs: cuca taita minun tästä syöstä maahan?	Osat1551	3. Sinun sydhemes Coreus on sinun wietellut/ ettes wortein Rotkois asut/ sinun corkeis Linnoissas/ ia sanot sinun Sydhemeses/ Cuca tacto minun teste mahansöste? (Sinun sydämesi koreus on sinun wietellyt/ että wuorten rotkoissa asut/ sinun korkeissa linnoissasi/ ja sanot sinun sydämessäsi/ Kuka tahtoo minun tästä maahan syöstä?)
MLV19	3 The pride of your heart has deceived you, O you who dwell in the clefts of the rock, whose habitation is high, who says in his heart, Who will bring me down to the ground?	KJV	3. The pride of thine heart hath deceived thee, thou that dwellest in the clefts of the rock, whose habitation is high; that saith in his heart, Who shall bring me down to the

ground?

- Dk1871 3. Dit Hjertes Hovmod har bedraget dig, du, som bor i Klippekløfter; i din høje Bolig, du, som siger i dit Hjerte: Hvo vil kaste mig ned til Jorden?
- PR1739 3. So süddame uhkus pettab sind, kes sa kaljo praggude sees ellad seäl körges ello-paikas, ja ütleb ommas süddames: Kes woib mind mahhalükkata Ma peäle?
- Luther1912 3. Der Hochmut deines Herzens hat dich betrogen, weil du in der Felsen Klüften wohnst, in deinen hohen Schlössern, und sprichst in deinem Herzen: Wer will mich zu Boden stoßen?
- RV'1862 3. La soberbia de tu corazón te ha engañado, que moras en las hendeduras de las peñas, en tu altísima morada: que dices en tu corazón: ¿Quién me derribará a tierra?
- PL1881 3. Pycha serca twego zdradziła cię, o ty! który mieszkasz w rozpadlinach skalnych, w wysokiem mieszkaniu twojem, który mówisz w sercu swoim: Któż mię na ziemię ściągnie?
- RuSV1876 3 Гордость сердца твоего обольстила тебя;
- KXII 3. Dins hjertas högmod hafver bedragit dig, efter du bor uti stenklyftor, på din höga slott, och säger i dino hjerta: Ho vill drifva mig här neder?
- LT 3. Tavo širdies išdidumas apgavo tave, kuris gyveni uolose, kurio buveinė yra aukštai kalnuose. Tu galvoji: 'Kas gali nustumti mane?'
- Ostervald-Fr 3. Tu seras fort méprisé. L'orgueil de ton cœur t'a séduit, toi qui habites le creux des rochers, ta haute demeure, et qui dis en ton cœur: Qui me précipitera jusqu'à terre?
- SVV1770 3 De trotsheid uws harten heeft u bedrogen; hij, die daar woont in de kloven der steenrotsen, in zijn hoge woning; die in zijn hart zegt: Wie zou mij ter aarde nederstoten?
- Karoli1908 Hu 3. Szíved kevélysége csalt meg téged, ki szikla-hasadékokban lakozol, kinek lakóhelye magasan van, a ki mondja az ő szívében: Ki vonhatna le engem [3†] a síkra?!
- БКуліш 3. Та тебе обманила гординя в серці твою,

ты живешь в расселинах скал, на
возвышенном месте, и говоришь в сердце
твоём: „кто низринет меня на землю?“

ти бо живеш у провалах між скелями на
високих місцях і міркуеш у серці: Хто вниз
мене скине?

FI33/38 4. Vaikka tekisit pesäsi korkealle niinkuin
kotka ja vaikka sen sija olisi tähtien välissä,
minä syöksen sinut sieltä alas, sanoo Herra.

Biblia1776 4. Vaikkas ylös korkialle menisit niinkuin
kotka, ja tekisit pesäs tähtien keskelle; niin
minä kuitenkin syöksen sinun alas sieltä,
sanoo Herra.

CPR1642 4. Waickas ylhälle korkeuxin menisit nijncuin
cotca ja tekisit pesäs tähtein keskelle nijn
minä cuitengin syöxän sinun alas sieldä sano
HERra.

Osat1551 4. Waicka sine wiele ylhel Corkiuxeen menis/
ninquin Cotka/ ia tekis sinun Persäs Tachtein
keskelle/ nin mine quitengin tadhon sinun
sielde alassöste/ sanopi HERRA. (Waikka sinä
wielä ylhäälle korkeukseen menisit/ niinkuin
kotka/ ja tekisi sinun pesäsi tähtein keskelle/
niin minä kuitenkin tahdon sinun sieltä
alassyöstä/ sanoopi HERRA.)

MLV19 4 Though you mount on high as the eagle and
though your nest is set among the stars, I will
bring you down from there, says Jehovah.

KJV 4. Though thou exalt thyself as the eagle, and
though thou set thy nest among the stars,
thence will I bring thee down, saith the LORD.

Dk1871 4. Om du end farer saa højt op som Ørnen, og
om end din Rede er sat iblandt Stjernerne, vil
jeg dog kaste dig ned derfra, siger Herren.

KXII 4. Om du än fore uppe i höjdene, lika som en
örn, och gjorde ditt näste ibland stjernorna,
så vill jag likväl draga dig der neder, säger
Herren.

PR1739 4. Kui sa ni kõrgesse ülles lähhäksid kui kotkas,

LT 4. Nors pakiltum aukštai kaip erelis ir

ja kui sa ka õma pessa öiete tähtede wahhele teeksid; siis tahhan ma sind seält mahhalükkata, ütleb Jehowa.

sukrautum sau lizdą tarp žvaigždžių, ir iš ten nustumsiu tave!sako Viešpats.

- | | | | |
|------------|---|---------------|---|
| Luther1912 | 4. Wenn du gleich in die Höhe führest wie ein Adler und machtest dein Nest zwischen den Sternen, dennoch will ich dich von dort herunterstürzen, spricht der HERR. | Ostervald-Fr | 4. Quand tu élèverais ton nid comme l'aigle, quand tu le mettrais entre les étoiles, je te précipiterai de là, dit l'Éternel. |
| RV'1862 | 4. Si te encaramares como águila, y si entre las estrellas pusieres tu nido, de allí te derribaré, dijo Jehová. | SVV1770 | 4 Al verhieft gij u gelijk de arend, en al steldet gij uw nest tussen de sterren, zo zal Ik u van daar nederstoten, spreekt de HEERE. |
| PL1881 | 4. Choćbyś się wywyższył jako orzeł, owszem, choćbyś między gwiazdami położył gniazdo twoje, i stamtąd cię stargnę, mówi Pan. | Karoli1908 Hu | 4. Ha oly magasra szállnál is, [4†] mint a sas, és ha a csillagok közé raknád is fészkedet: onnan is levonnálak, ezt mondja az Úr. |
| RuSV1876 | 4 Но хотя бы ты, как орел, поднялся высоко и среди звезд устроил гнездо твое, то и оттуда Я низрину тебя, говорит Господь. | БКуліш | 4. Але хоч би ти піднявся, як орел, високо й між зорями гніздо собі вимостив, то я тебе й звідти скину, говорить Господь Бог. |
| FI33/38 | 5. Jos varkaat tulisivat kimppuusi, jos yölliset rosvot, kuinka voisit tulla niin hävitetyksi: eivätkö he varastaisi vain sen, mitä tarvitsevat? Jos viininkorjaajat tulisivat luoksesi, eivätkö he jättäisi jälkikorjuuta? | Biblia1776 | 5. Jos varkaat eli raateliat tulevat yöllä sinun tykös, kuinka sinä niin lyöty olet? Eikö he varasta niin paljon, että heillä kyllä on? Jos viinanhakiat tulevat sinun tykös, eikö he jätä viinamarjan oksia? |
| CPR1642 | 5. Jos warcat eli raateliat tulewat yöllä sinun päälles cuinga sinun pitä silloin wait oleman ja | Osat1551 | 5. Jos Warcat eli Raateliat tuleuat Öelle sinun ylitzes/ quinga sinun pite nin wait oleman. Ja |

heidän pitä kyllä warastaman. Ja jos wijnan hakiat tulewat nijn ei heidän pidä sinulle jälki poimenist jättämän.

heiden pite kyllä warastaman/ Ja ios Winanhakiat sinun ylitzes tuleuat/ nin ei heiden pidhe sinulle ychten Jelkinpoimitost/ iettemen. (Jos warkaat eli raatelijat tulewat yöllä sinun ylitsesi/ kuinka sinun pitää niin waiti oleman. Ja heidän pitää kyllä warastaman/ Ja jos wiinanhakijat sinun ylitsesi tulewat/ niin ei heidän pidä sinulle yhtään jälkeempoimimista/ jättämän.)

MLV19 5 If thieves came to you, if robbers by night (how you are cut off!), they would not steal only till they had enough? If grape gatherers came to you, would they not leave some gleaning grapes?

KJV 5. If thieves came to thee, if robbers by night, (how art thou cut off!) would they not have stolen till they had enough? if the grapegatherers came to thee, would they not leave some grapes?

Dk1871 5. Hvis Tyve vare komne over dig, eller de; som anrette ødelæggelse om Natten - ak, hvor er du dog tiliritetgjort! - mon de; da ikke vilde stjæle saa meget, som var dem nok? hvis Vinhøstere vare komne over dig, mon de da ikke vilde lade en Efterhøst blive tilovers?

KXII 5. Om tjuvvar eller förhärjare komma om nattena öfver dig, o! huru tyst skall du då varda; ja, de skola nog stjåla; och om vinhemtare öfver dig komma, så skola de icke lefva dig någon efterhemtning.

PR1739 5. Kui wargad so jure tulleksid, kui ka need, kes öse ärraraiskawad (kuida sa siis hukka saad!) eks nemmad ei wöttaks warrastada ni paljo, kui neile tarwis? kui winamarja leikajad so jure tulleksid, eks nemmad ei jättaks

LT 5. Jei vagys ir plėšikai įsilaužtų pas tave nakčia, argi jie nepaimtų, kiek jiems užtenka? Taip, tu nukentėsi! Jei vynuogių rinkėjai ateitų pas tave, argi jie nepalikėtų kelių uogų?

middagi jälle ärranoppida?

- | | | | |
|------------|---|---------------|--|
| Luther1912 | 5. Wenn Diebe oder Räuber zu Nacht über dich kommen werden, wie sollst du so zunichte werden! Ja, sie sollen genug stehlen; und wenn die Weinleser über dich kommen, so sollen sie dir kein Nachlesen übriglassen. | Ostervald-Fr | 5. Si des voleurs entraient chez toi, ou des pillards de nuit (comme tu es ruinée!), ils ne prendraient que ce qui leur suffit. Si des vendangeurs entraient chez toi, ne laisseraient-ils pas des grappillages? |
| RV'1862 | 5. ¿Entraron ladrones a tí, o robadores de noche? ¿Cómo has sido destruido? ¿No hurtaran lo que les bastaba? Pues si entraran a tí vendimiadores, aun dejaran cencerrones. | SVV1770 | 5 Zo er dieven, zo er nachtrovers tot u gekomen waren (hoe zijt gij uitgeroeid!), zouden zij niet gestolen hebben zoveel hun genoeg ware? Zo er wijnlezers tot u gekomen waren, zouden zij niet een nalezing hebben overgelaten? |
| PL1881 | 5. O jakożeś zniszczony! Izaliż złodzieje przyszli na cię? Izali zbójcy nocni? Izaliby kradli nad potrzebę swoją? Gdyby ci na cię przyszli, co wino zbierają, izaliby nie zostawili którego grona? | Karoli1908 Hu | 5. Ha tolvajok [5†] törnének reád, avagy éjjeli rablók, (hogy elpusztítottát!), nem annyt lopnának-é, a mennyi elegendő?! Ha szőlőszedők jönének reád, nem hagynának-é gerezdeket?! |
| RuSV1876 | 5 Не воры ли приходили к тебе? не ночные ли грабители, что ты так разорен? Но они украли бы столько, сколько надобно им. Если бы проникли к тебе обиратели винограда, то и они разве не оставили бы несколько ягод? | БКуліш | 5. Чи се ж не злодії дібрались до тебе, чи не ночні розбишаки, що тебе так спустошено? Та вони вкрали би лиш стільки, скільки б їм треба. А як би до тебе зібрались обирателі винограду, то хиба ж вони не zostавили б хоч скільки грон? |

OBADJA

FI33/38	6. Mutta kuinka onkaan Eesau läpikotaisin etsitty, hänen kätkönsä pengotut!	Biblia1776	6. Voi kuinka heidän pitää Esaun tutkiman, ja hänen kätketyt tavaransa etsimän.
CPR1642	6. Ah cuinga heidän pitä Esaun tutkiman ja hänen tawarans edzimän.	Osat1551	6. Ah quinga heiden pite sen Esaun vlostutkiman/ ia henen Tauarans ylesetzimen? (Ah kuinka heidän pitää sen Esaun ulostutkiman/ ja hänen tawaransa ylösetsimän?)
MLV19	6 How are the things of Esau searched! How are his hidden treasures sought out!	KJV	6. How are the things of Esau searched out! how are his hidden things sought up!
Dk1871	6. Hvor er dog Esau bleven gennemsøgte hans skjulte Liggendefæ opsporet?	KXII	6. O! huru skola de utransaka Esau, och uppsöka hans håfvor.
PR1739	6. Kuida otsitakse Esawi lapsed ülles! kuida otsitakse nende sallajad augud läbbi!	LT	6. Kaip buvo apiplėštas Ezavas, iškasti jo paslėpti lobiai!
Luther1912	6. Wie sollen sie dann Esau ausforschen und seine Schätze suchen!	Ostervald-Fr	6. Comme Ésaü a été fouillé! comme ses trésors cachés ont été recherchés!
RV'1862	6. ¡Cómo fueron escudriñadas las cosas de Esaú! sus cosas muy escondidas fueron muy buscadas.	SVV1770	6 Hoe zijn Ezau's goederen nagespeurd, zijn verborgen schatten opgezocht!
PL1881	6. Jakoż wyspiegowane są skarby Ezaw, a wynalezione są skryte rzeczy jego.	Karoli1908 Hu	6. Mennyire kifosztogatták [6†] Ézsaut; felkutatták rejtett kincseit!
RuSV1876	6 Как обобрано все у Исава и обысканы тайники его!	БКуліш	6. Ато ж - як же пограблять Езава й перешукають усі сховища у нього!

- FI33/38 7. Sinut on ajettu rajalle asti, kaikki liittolaisesi ovat sinut pettäneet. Ystäväsi ovat vieneet sinusta voiton, ovat panneet taritsemasi leivän paulaksi sinun eteesi. — Ei ole hänessä taitoa.
- CPR1642 7. Caicki jotca sinun cansas lijtos owat pitä ajaman sinun pois maaldas: miehet joihins turwat pettäwät sinun ja maahan sortawat: jotca sinun leipäs syöwät pettäwät sinun ennencuins huomaidzet.
- MLV19 7 All the men of your confederacy have brought you on your way, even to the border. The men who were at peace with you have deceived you and prevailed against you. Those who eat your bread lay a snare under you. There is no understanding in him.
- Biblia1776 7. Kaikki, jotka sinun kanssas liitossa ovat, pitää ajaman sinun pois maaltas; miehet, joihin sinä turvaat, pettäwät sinun, ja voittawat sinun; jotka sinun leipäs syöwät, pettäwät sinun; ei sinulla ole ymmärrystä.
- Osat1551 7. Caiki sinun omas Lijtowelies pite sinun Maaldas vlossöxemen. Ne miehet/ ioinenga päle sine panet sinun turuas/ pite sinun wiettelemen ia sortaman/ Jotca sinun leiues söuet/ pite sinun pettemen/ ennenquin sine homaitzet. (Kaikki sinun omas liittoweljesi pitää sinun maaltasi ulossyöksemän. Ne miehet/ joidenka päälle sinä panet sinun turwasi/ pitää sinun wiettelemän ja sortaman/ Jotka sinun leipäsi syöwät/ pitää sinun pettämän/ ennenkuin sinä huomaat sen.)
- KJV 7. All the men of thy confederacy have brought thee even to the border: the men that were at peace with thee have deceived thee, and prevailed against thee; they that eat thy bread have laid a wound under thee: there is none understanding in him.

- Dk1871 7. Alle dine Forbundsfæller have ledsaget dig til Grænsen, de, som havde Fred med dig, have bedraget dig, de have faaet Overmagt, over dig; dit Brød gøre de til en Byld under dig, - der er ingen Forstand i ham!
- PR1739 7. Keik so seädusse mehhed on sind Ma raiani ärrasaatnud: kes sinnoga rahho peawad, need on sind ärrapetnud, ja so peäle woimust sanud; so leiba pannewad nemmad hawaks so alla; ei olle moistust nende sees.
- Luther1912 7. Alle deine eigenen Bundesgenossen werden dich zum Lande hinausstoßen; die Leute, auf die du deinen Trost setztest, werden dich betrügen und überwältigen; die dein Brot essen, werden dich verraten, ehe du es merken wirst.
- RV'1862 7. Hasta el punto te llegaron: todos tus aliados te han engañado: tus pacíficos prevalecieron contra tí: los que comían tu pan, pusieron la llaga debajo de tí: no hay en él entendimiento.
- PL1881 7. Aż do granicy wypchną cię wszyscy, z którymi masz przymierze; zdradzą cię, moc
- KXII 7. Alle de, som i förbund med dig äro, de skola drifva dig bort utu landet; de män der du sätter din tröst till, de skola bedraga dig, och öfverfalla dig; de som äta ditt bröd, de skola förråda dig, förr än du vetst der något af.
- LT 7. Tavo sąjungininkai nustūmė tave iki sienos. Tie, kurie taikoje su tavimi, apgavo ir nugalėjo tave. Kurie valgė tavo duoną, spendė tau pinkles. Nėra jame supratimo.
- Ostervald-Fr 7. Tous tes alliés t'ont chassé jusqu'à la frontière. Ils t'ont séduit, ils ont prévalu sur toi ceux qui étaient en paix avec toi; ceux qui mangeaient ton pain t'ont tendu des pièges; et tu ne t'en es point aperçu!
- SVV1770 7 Al uw bondgenoten hebben u tot aan de landpale uitgeleid; uw vredegenoten hebben u bedrogen, zij hebben u overmocht; die uw brood eten, zullen een gezwel onder u zetten, er is geen verstand in hem.
- Karoli1908 Hu 7. A határig úznek ki összes frigyártársaid; megcsalnak, levernek szövetségeseid;

wezmą nad tobą ci, z którymi masz pokój;
którzy chleb twój jedzą, ranęć zdradliwie
zadadzą, tak, iż się nie obaczysz.

RuSV1876 7 До границы выпроводят тебя все
союзники твои, обманут тебя, одолеют тебя
живущие с тобою в мире, ядущие хлеб твой
нанесут тебе удар. Нет в нем смысла!

kenyeredet tőrül vetik alád. Nincsen benne
okosság!

БКуліш 7. Аж поза гряницї виженуть тебе, а всі
побратими твої обмануть тебе; здружені з
тобою переможуть тебе, а ті, що хліб твій
їдять, будуть побивати тебе. О, нема в
Едома розуму!

FI33/38 8. Totisesti, sinä päivänä, sanoo Herra, minä
lopetan viisaat Edomista ja taidon Eesaun
vuorelta.

Biblia1776 8. Mitä maks, sanoo Herra, minä kadotan
silloin Edomin viisaat ja ymmärryksen Esaun
vuorelta.

CPR1642 8. Mitämax sano HERra minä teen silloin
Edomin wijsat houckioxi ja cawaluden Esaun
wuoren päällä.

Osat1551 8. Mite maxa/ sanopi HERRA/ Mine tadhon
samalla aialla/ ne Wijsat Edomis/ houckioxi
tedhä/ ia Causalutta Esaun woren päle? (Mitä
maksaa/ sanoopi HERRA/ Minä tahdon
samalla ajalla/ ne wiisaat Edomissa/
houkkioiksi tehdä/ ja kawaluutta Esaun
wuoren päälle?)

MLV19 8 Jehovah says, Shall I not in that day, destroy
the wise men out of Edom and understanding
out of the mountain of Esau?

KJV 8. Shall I not in that day, saith the LORD, even
destroy the wise men out of Edom, and
understanding out of the mount of Esau?

Dk1871 8. Mon jeg ikke den Dag, siger Herren; skal
lade vise forsvinde fra Edom og Forstand fra

KXII 8. Hvad gäller, säger Herren, jag skall på den
tiden nederlägga de visa i Edom, och den

	Esau Bjerg?		klokhet på Esau berg.
PR1739	8. Eks minna, ütleb Jehowa, sel päwal ei tahha ka ärrahukkata neid, kes targad Edomist, ka sedda moistust Esawi mäe peält?	LT	8. Tą dieną,sako Viešpats,Aš išnaikinsiu Edomo išminčius ir protinguosius Ezavo kalne.
Luther1912	8. Was gilt's? spricht der HERR, ich will zur selben Zeit die Weisen zu Edom zunichte machen und die Klugheit auf dem Gebirge Esau.	Ostervald-Fr	8. N'est-ce pas en ce jour-là, dit l'Éternel, que je ferai disparaître les sages d'Édom, et l'intelligence de la montagne d'Ésau?
RV'1862	8. ¿No haré que perezcan en aquel día, dijo Jehová, los sabios de Edom, y la prudencia del monte de Esaú?	SVV1770	8 Zal het niet te dien dage zijn, spreekt de HEERE, dat Ik de wijzen uit Edom, en het verstand uit Ezau's gebergte zal doen vergaan?
PL1881	8. Izali dnia onego, mówi Pan, nie wytracę mędrców z Edom, a roztropnych z góry Ezawa?	Karoli1908 Hu	8. Azon a napon, ezt mondja az Úr, nem vesztem-é ki a bölcseket [7†] Edomból, és az értelmet az Ézsau hegyéről?!
RuSV1876	8 Не в тот ли день это будет, говорит Господь, когда Я истреблю мудрых в Едоме и благоразумных на горе Исава?	БКуліш	8. Се ж усе збудеться того дня, коли я вигублю мудрих у Едомі, і розумних із гір Езавових, говорить Господь.
FI33/38	9. Ja sinun sankarisi, Teeman, kauhistuvat, niin että viimeinenkin mies häviää Eesaun vuorelta murhatöitten tähden.	Biblia1776	9. Sillä sinun väkeväs, Teman, pitää hämmästymän, että heidän kaikkein pitää murhasta Esaun vuorella hukkuman.
CPR1642	9. Sillä sinun wäkewäs Themanis pitä epäilemän että heidän caickein pitä murhesta	Osat1551	9. Sille sinun Wäkeues Themanis pite epeilemen/ senpäle ette he caiki pite sen

Esaun wuorella huckuman.

Esaun woren päle/ murhan cautta/
huckanduman. (Sillä sinun wäkewäsi
Themanissa pitää epäilemän/ senpäälle että
he kaikki pitää sen Esaun wuoren päälle/
murhan kautta/ hukkaantum.)

MLV19 9 And your mighty men, O Teman, will be
dismayed, to the end that everyone may be
cut off from the mountain of Esau by
slaughter.

KJV 9. And thy mighty men, O Teman, shall be
dismayed, to the end that every one of the
mount of Esau may be cut off by slaughter.

Dk1871 9. Og dine vældige; o Theman! skulle lammes
af Skræk, paa det enhver maa blive udryddet
fra Esaus Bjerg: ved Mord.

KXII 9. Ty dine starke i Theman skola förtvifla, på
det de alle skola förgås genom mord, på Esau
berg.

PR1739 9. Ja sinno wäggewad, oh Teman! peawad
ärraehmatama, et iggamees Esawi mäe peält
tapmisse pärrast peab sama ärrakautud.

LT 9. Temane, išsigąs tavo karžygiai, kad visi
Ezavo kalne galėtų būti išžudyti.

Luther1912 9. Und deine Starcken zu Theman sollen zagen,
auf daß alle auf dem Gebirge Esau ausgerottet
werden durch Morden.

Ostervald-
Fr 9. Tes guerriers seront éperdus, ô Théman!
afin qu'ils soient tous retranchés de la
montagne d'Ésaü par le carnage.

RV'1862 9. Y tus valientes, o! Temán, serán
quebrantados; por que todo hombre será
talado del monte de Esaú por el estrago.

SVV1770 9 Ook zullen uw helden, o Theman! versaagd
zijn; opdat een ieder uit Ezau's gebergte door
den moord worde uitgeroeid.

PL1881 9. I ulękną się mocarze twoi, o Temanie!

Karoli1908
Hu 9. És megrémülnek a te vitézeid, oh Témán!

	dlatego, że porażeni będąc wygubieni będą wszyscy z góry Ezawa.		hogy kiirtassék mindenki az Ézsau hegyéről az öldöklés [8†] által.
RuSV1876	9 Поражены будут страхом храбрецы твои,Феман, дабы все на горе Исава истреблены были убийством.	БКуліш	9. Страхом побиті будуть хоробрі мужі твої, Темане, щоб так усі були вигублені побоєм на Езавових горах.
FI33/38	10. Väkivallan tähden veljeäsi Jaakobia kohtaan peittää sinut häpeä, ja sinut hävitetään ikiajoiksi.	Biblia1776	10. Sen vääryyden tähden, jonka sinä veljelles Jakobille tehnyt olet, pitää sinun häpiään tuleman, ja ijankaikkisesti hävitettämän.
CPR1642	10. Sinun weljes Jacobin wäärän sortamisen tähden silloin coscas olit händä wastan.	Osat1551	10. Sen sinun Welies Jacobin wären sordhamisen teden/ siihen aican coscas henen wastans seisoi/ (Sen sinun weljesi Jakobin wäärän sortamisen tähden/ siihen aikaan koskas hänen wastaansa seisoi/)
MLV19	10 Shame will cover you for the violence done to your brother Jacob and you will be cut off everlasting.	KJV	10. For thy violence against thy brother Jacob shame shall cover thee, and thou shalt be cut off for ever.
Dk1871	10. For Vold imod dig Broder Jakob skal Skam bedække dig, og du skal udryddes evindeligt.	KXII	10. För den orätts skull, som emot din broder Jacob bedrifven vardt, skall du på all skam komma, och till evig tid förlagd warda.
PR1739	10. Häbbi peab sind katma se wäekauba tö pärrast, mis so wennale Jakobile tehtud, ja sa pead ärrakautud sama iggaweste.	LT	10. Už tavo broliui Jokūbui padarytą smurtą būsi sunaikintas amžiams.

- Luther1912 10. Um des Frevels willen, an deinem Bruder Jakob begangen, sollst du zu Schanden werden und ewiglich ausgerottet sein.
- RV'1862 10. Por la injuria de tu hermano Jacob, te cubrirá vergüenza, y serás talado para siempre.
- PL1881 10. Dla bezprawia bratu twemu Jakóbowi uczynionego haóba cię okryje, a wykorzeniony będziesz na wieki.
- RuSV1876 10 За притеснение брата твоего, Иакова, покроет тебя стыд и ты истреблен будешь навсегда.
- FI33/38 11. Sinä päivänä, jona sinäkin olit läsnä, päivänä, jona vieraat veivät pois hänen rikkautensa, jona muukalaiset tunkeutuivat sisään hänen porteistaan ja heittivät Jerusalemista arpa, olit myöskin sinä niinkuin yksi heistä.
- CPR1642 11. Cosca muucalaiset weit pois fangittuna hänen sotawäkens ja muucalaiset menit sisälle hänen porteistans ja Jerusalemist arwan heitit silloin sinä olit nijncuin jocu heistä sentähden pitä sinun häpiään tuleman ja ijancaickisest häwitettämän.
- Ostervald-Fr 10. A cause de la violence que tu as faite à ton frère Jacob, la honte te couvrira, et tu seras retranché à jamais.
- SVV1770 10 Om het geweld, begaan aan uw broeder Jakob, zal schaamte u bedekken; en gij zult uitgeroeid worden in eeuwigheid.
- Karoli1908 Hu 10. A Jákób öcséd ellen elkövetett erőszakért [9†] szégyen borul reád, és kivágotol mindörökre!
- БКуліш 10. За пригнітання твого брата Якова тебе сором окриє, і будеш викоренений по віки.
- Biblia1776 11. Silloin sinä seisoit häntä vastaan, kuin muukalaiset hänen sotaväkensä veivät pois vangittuna, ja vieraat menivät sisälle hänen porteistansa, ja Jerusalemista arvan heittivät; silloin sinä olit niinkuin yksi heistä.
- Osat1551 11. quin ne Mucalaiset henen Sotawäens fangittuna poisweit/ ia Ulcomaiset henen Porteins lepitze siselmenit/ Ja ylitze Jerusalemin aruan heitit/ nin sine olit ninquin yxi heisteki/ Senteden pite sinun caiken häpien ala tuleman/ ia ijancaikisesta

vlosiuritetuxi tulla. (kuin ne muukalaiset hänen sotawäkensä wangittuna poisweit/ ja ulkomaiset hänen portteinsa läwitse sisälle menit/ ja ylitse Jerusalemin arwan heitit/ niin sinä olit niinkuin yksi heistäkin/ Sentähden pitää sinun kaiken häpeän alle tuleman/ ja iankaikkisesti ulosjuuritetuksi tulla.)

MLV19 11 In the day that you stood on the other side, in the day that strangers carried away his substance and foreigners entered into his gates and cast lots upon Jerusalem, even you were as one of them.

KJV 11. In the day that thou stoodest on the other side, in the day that the strangers carried away captive his forces, and foreigners entered into his gates, and cast lots upon Jerusalem, even thou wast as one of them.

Dk1871 11. Paa den Dag da du stod lige overfor, pan den Dag, da fremmede bortførte hans Gods, og Udlændige gik ind ad hans Porte og kastede Lod over Jerusalem, har ogsaa du været som en af dem.

KXII 11. Den tid, då du emot honom stod, då främmande bortförde hans här fångnan, och utländningar drogo in igenom hans portar, och kastade lott öfver Jerusalem, då vast du lika som en af dem.

PR1739 11. Sel päwal, kui sa wasto seisid, sel päwal, kui woörad temma wägge wangi wisid, ja woöra Ma rahwas ta wärrawast sisse tullid, ja Jerusalemma pärrast liisko heitsid; siis ollid ka sinna kui üks nende seast.

LT 11. Tada, kai svetimieji plėšė Jokūbo turtus, veržėsi pro miesto vartus, metė burtą dël Jeruzalės, tu stovėjai su jais ir buvai kaip vienas iš jų!

- Luther1912 11. Zu der Zeit, da du wider ihn standest, da die Fremden sein Heer gefangen wegführten und Ausländer zu seinen Toren einzogen und über Jerusalem das Los warfen, da warst du gleich wie deren einer.
- RV'1862 11. El día que estando tú delante, llevaban extraños cautivos su ejército, y los extraños entraban por sus puertas, y echaban suertes sobre Jerusalem, tú también eras como uno de ellos.
- PL1881 11. Stałeś dnia onego naprzeciwko, dnia onego, gdy cudzy imali wojsko jego, i gdy cudzoziemcy wchodzili w bramy jego, a o Jeruzalem los miotali, tyś też był jako jeden z nich.
- RuSV1876 11 В тот день, когда ты стоял напротив, в тот день, когда чужие уводили войско его в плен и иноплеменники вошли в ворота его и бросали жребий о Иерусалиме, ты был как один из них.
- FI33/38 12. Mutta älä katso iloiten veljesi päivää, hänen onnettomuutensa päivää; älä ilku juutalaisia heidän turmionsa päivänä äläkä
- Ostervald-Fr 11. Au jour où tu te tenais en face de lui, au jour où des étrangers emmenaient captive son armée, et où des étrangers entraient dans ses portes et jetaient le sort sur Jérusalem, toi aussi, tu étais comme l'un d'eux.
- SVV1770 11 Ten dage als gij tegenover stondt, ten dage als de uitlanders zijn heir gevangen voerden, en de vreemden tot zijn poorten introkken, en over Jeruzalem het lot wierpen, waart gij ook als een van hen.
- Karoli1908 Hu 11. A mikor vele szembeálltál; a mikor serege idegenek rabjává lett, és idegenek törtek be kapuján és Jeruzsálemre sorsot vetettek: olyan voltál te is, mint bármelyik közülök.
- БКуліш 11. Того дня, коли ти виступив проти нього; того дня, коли чужинці відводили військо його в неволю, коли чужоплеменники ввіходили в ворота його й про Єрусалим метали жереб, був і ти одним ізміж них.
- Biblia1776 12. Ei sinun pidä mielelläs katseleman veljes viheliäisyyden aikaa, eikä riemuitseman Juudalaisten surkeuden aikana, ei myös sinun

suullasi suurentelevä ahdistuksen päivänä.

CPR1642 12. Ei sinun pidä enä näkemän sinun ilos weljistäs heidän wiheljäisydens aicana eikä sinun pidä enä riemuidzeman Judalaisten surkiuden aicana ei myös sinun suus pidä nijn röyckiöitä sanoja puhuman heidän tuscans aicana.

suus pidä niin suuria sanoja puhuman heidän tuskansa aikana.

Osat1551 12. Eipe sinun pidhe sillen enembete nin näkemen sinun Lustis/ sinun Welies päle/ henen Radholisudhens aicana. Ja ei sinun pidhe riemuitzeman ylitze Judan Lasten/ heiden surkiudhens aicana. Ja ei sinun Suus pidhe nin röyckiet Sanat puhuman/ heiden waiuans aicana. (Eipä sinun pidä sillen enemppää niin näkemään sinun lystisi/ sinun weljesi päälle/ hänen raadollisuutensa aikana. Ja ei sinun pidä riemuitsemaan ylitse Judan lasten/ heidän surkeuden aikana. Ja ei sinun suusi pidä niin röyhkeitä sanoja puhuman/ heidän waiwansa aikana.)

MLV19 12 But do not look on the day of your brother in the day of his disaster and rejoice not over the sons of Judah in the day of their destruction, nor speak proudly in the day of distress.

KJV 12. But thou shouldest not have looked on the day of thy brother in the day that he became a stranger; neither shouldest thou have rejoiced over the children of Judah in the day of their destruction; neither shouldest thou have spoken proudly in the day of distress.

Dk1871 12. Og se ej med Lyst paa din Broders Dag paa hans Ulykkesdag, og glæd dig ej over Judas Børn paa deres Undergangs dag; og tal ej

KXII 12. Du skall intet mer se dina lust på dinom broder, i hans eländes tid, och skall icke mer glädja dig öfver Juda barn, i deras jämmers

hovmodigt med din Mund paa
Trængselsdagen.

PR1739 12. Ja sinna ei olleks mitte piddand römoga
watama omma wenna päwa, se päwa peäle,
kui ta woöraste kätte sai; ja sinna ei olleks
mitte piddand römus ollema Juda laste pärrast
sel päwal, kui nemmad hukka said; ja sinna ei
piddand mitte omma suga nenda surustama
sel ahhastusse päwal.

Luther1912 12. Du sollst nicht mehr so deine Lust sehen
an deinem Bruder zur Zeit seines Elends und
sollst dich nicht freuen über die Kinder Juda
zur Zeit ihres Jammers und sollst mit deinem
Maul nicht so stolz reden zur Zeit Ihrer Angst;

RV'1862 12. No habías tú de ver el día de tu hermano,
el día en que fué enagenado: ni te habías de
alegrar de los hijos de Judá el día que se
perdieron: ni habías de ensanchar tu boca el
día de la angustia:

PL1881 12. Nie patrzże tedy na dzieó brata swego, na
dzieó pojmania jego; ani się wesel nad synami
Judzkimi w dzieó zginienia ich, ani hardzie
mów usty swemi w dzieó ucisku.

tid; och skall icke tala så stolt ord med din
mun, i deras ångests tid.

LT 12. Tau nederėjo gėrėtis tavo brolio nelaime,
džiaugtis Judo vaikų sunaikinimu ir išdidžiai
kalbėti jų sielvarto dieną.

Ostervald-
Fr 12. Ne considère pas avec joie le jour de ton
frère, le jour de son infortune; ne te réjouis
pas sur les enfants de Juda, au jour de leur
ruine, et n'ouvre pas une grande bouche au
jour de la détresse.

SVV1770 12 Toen zoudt gij niet gezien hebben op den
dag uws broeders, den dag zijner
vervreemding; noch u verblijd hebben over
de kinderen van Juda, ten dage huns
ondergangs; noch uw mond groot gemaakt
hebben, ten dage der benauwdheid;

Karoli1908
Hu 12. De ne gyönyörködjél [10†] öcsédnek
napján, az ő szerencsétlenségének napján; és
ne örvendj a Júda fiain az ő veszedelmök
napján, és ne kérkedjél a szorongattatás

- RuSV1876 12 Не следовало бы тебе злорадно смотреть на день брата твоего, на день отчуждения его; не следовало бы радоваться о сынах Иуды в день гибели их и расширять рот в день бедствия.
- FI33/38 13. Älä tunkeudu sisään minun kansani portista heidän hätäpäivänensä. Älä katso iloiten, myös sinä, hänen onnettomuuttansa hänen hätäpäivänensä. Älä ojenna kättäsi hänen rikkauteensa hänen hätäpäivänensä.
- CPR1642 13. Ei sinun pidä menemän sisälle minun Canssani porteista heidän surkiudens aicana ei sinun pidä ilos näkemän heidän onnettomudestans heidän waiwans aicana.
- MLV19 13 Do not enter into the gate of my people in the day of their calamity. Yes, do not look on
- napján.
- БКуліш 12. Не годилося б тобі приглядатись з утаєною втіхою горю в день брата твого, в день переведення його в чужину; не неналежало б тобі радуватись у день погібелі синів Юдиних та розширювати рота в день біди їх.
- Biblia1776 13. Ei sinun pidä menemän sisälle minun kansani porteista heidän surkeutensa aikana, eikä mielelläs katseleman heidän onnettomuuttansa heidän vaivansa aikana, eikä kättäs ojentaman heidän kaluunsa heidän surkeutensa aikana.
- Osat1551 13. Ei sinun pidhe minun Canssani Portein lepitze siselmenemen/ heiden surkiudhens aicana. Ei sinun pidhe lustis näkemen/ heiden Onnetuxens ylitze heiden surkiudhens aicana. (Ei sinun pidä minun kansani porttein läwitse sisälle menemän/ heidän surkeutensa aikana. Ei sinun pidä lystisi näkemään/ heidän onnettomuutensa ylitse heidän surkeutensa aikana.)
- KJV 13. Thou shouldest not have entered into the gate of my people in the day of their

their affliction in the day of their calamity, nor lay you* hands on their substance in the day of their calamity.

calamity; yea, thou shouldest not have looked on their affliction in the day of their calamity, nor have laid hands on their substance in the day of their calamity;

Dk1871 13. Drag ej ind ad mit Folks Port paa deres Nøds Dag, se ej, ogsaa du paa dets Ulykke paa dets Nøds Dag, og ræk ej efter; dets Gode paa dets Nøds Dag!

KXII 13. Du skall icke indraga genom mins folks portar, i deras jämmers tid; du skall icke se dina lust på deras olycko, uti deras jämmers tid; du skall icke sända emot deras här, uti deras jämmers tid.

PR1739 13. Ei sa olleks mitte piddand mo rahwa wärrawast sisse minnema nende hukkatusse päwal; ka sinna ei olleks mitte piddand waatma römoga temma önnetusse peäle, ta hukkatusse päwal; ja teie ei olleks mitte piddand kät pistma teñma warrandusse külge, ta hukkatusse päwal.

LT 13. Tau nederėjo įeiti pro mano tautos vartus ir gėrėtis jų kentėjimu bei tiesti rankas į jų turtą jų žuvimo dieną.

Luther1912 13. du sollst nicht zum Tor meines Volkes einziehen zur Zeit ihres Jammers; du sollst nicht deine Lust sehen an ihrem Unglück zur Zeit ihres Jammers; du sollst nicht nach seinem Gut greifen zur Zeit seines Jammers;

Ostervald-Fr 13. N'entre pas dans les portes de mon peuple, au jour de sa calamité; ne considère pas avec joie son malheur, au jour de sa calamité; et que tes mains ne se jettent pas sur son bien, au jour de sa calamité;

RV'1862 13. Ni habías de entrar por la puerta de mi pueblo el día de su quebrantamiento: ni habías tú tampoco de ver su mal el día de su

SVV1770 13 Noch ter poorte Mijns volks ingegaan zijn, ten dage huns verderfs; noch gezien hebben, ook gij, op zijn kwaad, ten dage zijns verderfs;

quebrantamiento: ni se habían de meter tus
manos en sus bienes el día de su
quebrantamiento:

noch uw handen uitgestrekt hebben aan zijn
heir, ten dage zijns verderfs;

- | | | | |
|----------|--|------------------|---|
| PL1881 | 13. Nie wchodź w bramę ludu mego w dzieó utrapienia ich, ani patrz na złe jego w dzieó doległości jego, ani ściągaj ręki swej na majętność jego, w dzieó skruszenia jego; | Karoli1908
Hu | 13. Ne törj be népem kapuján nyomorúságuk napján; ne gyönyörködjél te is a baján nyomorúsága napján; és ne nyúlj az ő jószágához nyomorúsága napján; |
| RuSV1876 | 13 Не следовало бы тебе входить в ворота народа Моего в день несчастья его и даже смотреть на злополучие его в день гибели его, ни касаться имущества его в день бедствия его, | БКуліш | 13. Не годилось би тобі вдиратись у ворота мого народу в день нужди його, та дивитись на його лихо в день погібелі його, або посягати за добром його лихої в нього години; |
| FI33/38 | 14. Älä seiso tienhaarassa hävittämässä hänen pelastuneitansa. Älä luovuta hänen pakooppäässeitänsä ahdistuksen päivänä. | Biblia1776 | 14. Ei sinun pidä teiden haaroissa seisoman, murhaamassa heidän pakenevaisiansa, ei myös kiinni ottaman heidän jääneitänsä ahdistuksensa aikana. |
| CPR1642 | 14. Ei sinun pidä heidän sotawäkens wastan lähettämän heidän surkiudens aicana ei sinun pidä teiden haarois seisoman murhamas heidän pakenewaisians ei sinun pidä pettämän hänen jäänyitäns heidän ahdistuxens aicana. | Osat1551 | 14. Ei sinun pidhe heiden Sotawäens wastan lehettemen/ heiden surkiudhens aicana. Ei sinun pidhe Tienharois seisoman/ henen Pakeneuaisians murhaman. Ei sinun pidhe henen Ylitzijeuiens sulkeman/ heiden adhistoxens aicana. (Ei sinun pidä heidän sotawäkeä vastaan lähettämän/ heidän surkeutensa aikana. Ei sinun pidä |

tienhaaroissa seisoman/ hänen pakenewaisiansa murhaaman. Ei sinun pidä hänen ylitsejääwiänsä sulkeman/ heidän ahdistuksensa aikana.)

MLV19 14 And stand not in the crossway, to cut off those of his who escape and do not deliver up those of his who remain in the day of distress.

KJV 14. Neither shouldst thou have stood in the crossway, to cut off those of his that did escape; neither shouldst thou have delivered up those of his that did remain in the day of distress.

Dk1871 14. Og staa ej paa Vejskellet for at ødelægge dem, som ere undkomme derfra, og udlever ej de overblevne deraf paa Trængselsdagen!

KXII 14. Du skall icke stå i vägaskäl, till att mörda deras flyktiga; du skall icke förråda deras kvarblefna, i deras ångests tid.

PR1739 14. Ei sa olleks ka mitte piddand seisma teelahkmitte peäl, neid ärrakautamas, kes temma seast ärrapeäsnud; ei sa olleks ka mitte piddand neid kinniandma, kes temmast üllejänud ahhastusse päwal.

LT 14. Tau nederėjo stovėti kryžkelėse ir naikinti pabėgėlius bei išduoti tuos, kurie ištrūko priespaudos metu!

Luther1912 14. du sollst nicht stehen an den Wegscheiden, seine Entronnenen zu morden; du sollst seine übrigen nicht verraten zur Zeit der Angst.

Ostervald-Fr 14. Ne te tiens pas aux passages pour exterminer ses fugitifs, et ne livre pas ses réchappés au jour de la détresse.

RV'1862 14. Ni habías de pararte a las encrucijadas para matar los que de ellos escaparan: ni

SVV1770 14 Noch gestaan hebben op de wegscheiding, om zijn ontkomenen uit te roeien; noch zijn

habías de entregar tú los que quedaban en el día de la angustia.

overgeblevenen overgeleverd hebben, ten dage der benauwdheid.

PL1881 14. Ani stój na rozstaniu dróg, abyś zatracił tych, którzy z nich uchodzą; ani podawaj nieprzyjacielowi w moc tych, którzy z nich zostali w dzień ucisku.

Karoli1908
Hu 14. A résre se állj fel menekülőt elveszíteni; és ne áruld el az ő megmaradottait a szorongattatás napján!

RuSV1876 14 ни стоять на перекрестках для убивания бежавших его, ни выдавать целевших из него в день бедствия.

БКуліш 14. Анї стояти на роздоріжжях, щоб убивати втікачів його, або зраджувати тих, що в день нещастя уціліли.

FI33/38 15. Sillä lähellä on Herran päivä kaikkia pakanakansoja: Niinkuin sinä olet tehnyt, niin sinulle tehdään; kosto sinun teostasi kohtaa sinun omaa päätäsi.

Biblia1776 15. Sillä Herran päivä on läsnä kaikkia pakanoita; niinkuin sinä tehnyt olet, niin pitää sinulle jälleen tapahtuman, ja niinkuin sinä ansainnut olet, niin pitää sinun pääs päälle jälleen tuleman.

CPR1642 15. Sillä HERran päivä on läsnä caikkia pacanoita: nijncuin sinä tehnyt olet nijn pitää sinun jällens tapahtuman ja nijncuin sinä ansainnut olet nijn pitää sinun pääs päälle jällens tuleman.

Osat1551 15. Sille se HERRAN peiue ombi lesse/ ylitze caiki Pacanat/ Quin sine tehnyt olet/ nin sinulle pite tapachtuman/ ia quin sine olet ansainut/ nin sen pite sinun Pääs päle iellenstuleman. (Sillä se HERRAN päivä omi läsnä/ ylitse kaikki pakanat/ Kuin sinä tehnyt olet/ niin sinulle pitää tapahtuman/ ja kuin sinä olet ansainnut/ niin sen pitää sinun pääsi päälle jällens tuleman.)

OBADJA

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| MLV19 | 15 For the day of Jehovah is near upon all the nations. As you have done, it will be done to you. Your dealing will return upon your own head. | KJV | 15. For the day of the LORD is near upon all the heathen: as thou hast done, it shall be done unto thee: thy reward shall return upon thine own head. |
| Dk1871 | 15. Thi Herrens Dag er nær over alle Hedningerne ligesom du har gjort, skal dig ske; gengældelen skal komme overe dit Hoved. | KXII | 15. Ty Herrans dag är hardt när öfver alla Hedningar. Lika som du gjort hafver, så skall dig ske igen; och såsom du förtjent hafver, så skall det komma dig uppå ditt hufvud igen. |
| PR1739 | 15. Sest Jehowa päaw on liggi keige pagganatte wasto; otsego sinna teinud, nenda peab sulle tehtama, so pähha peab jälle sama, mis sa wäärt olled. | LT | 15. Juk Viešpaties diena arti visoms tautoms. Kaip tu darei, taip tau darystavo atlygis grįš tau pačiam. |
| Luther1912 | 15. Denn der Tag des HERRN ist nahe über alle Heiden. Wie du getan hast, soll dir wieder geschehen; und wie du verdient hast, so soll dir's wieder auf deinen Kopf kommen. | Ostervald-
Fr | 15. Car le jour de l'Éternel est proche pour toutes les nations; on te fera comme tu as fait; tes actes retomberont sur ta tête. |
| RV'1862 | 15. Porque el día de Jehová está cercano sobre todas las gentes: como tu hiciste, se hará contigo: tu galardón volverá sobre tu cabeza. | SVV1770 | 15 Want de dag des HEEREN is nabij, over al de heidenen; gelijk als gij gedaan hebt, zal u gedaan worden; uw vergelding zal op uw hoofd wederkeren. |
| PL1881 | 15. Bo bliski jest dzieó Paóski przeciwko tym wszystkim narodom; jakoś uczynił, tak ci się stanie, nagroda twoja obróci się na głowę | Karoli1908
Hu | 15. Mert közel van az Úrnak napja minden népek ellen. A mint cselekedtél, [11†] úgy cselekesznek veled; a mit te fizettél, |

twoję.

RuSV1876 15 Ибо близок день Господень на все народы: как ты поступал, так поступлено будет и с тобою; воздаяние твое обратится на голову твою.

FI33/38 16. Sillä niinkuin te olette juoneet minun pyhällä vuorellani, niin tulevat kaikki pakanakansat juomaan ainiaan: he juovat ja särpivät ja ovat, niinkuin ei heitä olisi ollutkaan.

CPR1642 16. Sillä nijncuin te oletta minun pyhällä vuorellani juonet nijn pitä caicki pacanat jocapäiwä juoman ryyppämän ja nielemän että he owat nijncuin ei ensingän olletcan olis.

MLV19 16 For as you* have drunk upon my holy mountain, so will all the nations drink continually. Yes, they will drink and swallow down and will be as though they had not

visszaszáll fejedre.

БКуліш 15. Бо наближується день Господень на всі народи, й що ти чинив, те й тобі станеться; відплата твоя впаде на голову тобі.

Biblia1776 16. Sillä niinkuin te olette minun pyhällä vuorellani juoneet, niin pitää kaikki pakanat alati juoman, ryyppämän ja nielemän, ja oleman niinkuin ei he olleetkaan olisi.

Osat1551 16. Sille quin te oletta minun pyhen Woreni päle ionuet/ Nin pite caiki Pacanat ymberins iooman. Ja heiden pite vlosryppeiemien ia ylesnielemen/ Ja heiden pite oleman/ ninquin he ei ensingen olisi olluet. (Sillä kuin te olette minun pyhän woreni päällä juoneet/ Niin pitää kaikki pakanat ympäriinsä juomaan. Ja heidän pitää ylösryppämän ja ylösnielemän/ Ja heidän pitää oleman/ niinkuin he ei ensinkään olisi olleet.)

KJV 16. For as ye have drunk upon my holy mountain, so shall all the heathen drink continually, yea, they shall drink, and they shall swallow down, and they shall be as

been.

though they had not been.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 16. Thi ligesom de have drukket paa mit hellige Bjerg, saa skulle alle Hedningerne drikke stedse, ja de skulle drikke og drikke ud og vorde som de, der ikke have været. | KXII | 16. Ty lika som I på mitt helga berg druckit hafven, så skola alle Hedningar dricka allt framgent; ja, de skola utsupat och uppsvälgat, att det skall vara lika som der aldrig något varit hade. |
| PR1739 | 16. Sest otsego teie ollete mo pühha mäe peäl jonud, nenda peawad keik pagganad allati joma, ja neñad peawad joma ja allaneelma, ja peawad ollema, kui ep olleks nemmad ial olnud. | LT | 16. Kaip jūs gèrète mano šventame kalne, taip visos tautos gers nuolatos ir jos pražus lyg nebuvusios. |
| Luther1912 | 16. Denn wie ihr auf meinem heiligen Berge getrunken habt, so sollen alle Heiden täglich trinken; ja, sie sollen's aussaufen und verschlingen und sollen sein, als wären sie nie gewesen. | Ostervald-
Fr | 16. Car comme vous avez bu sur ma montagne sainte, ainsi toutes les nations boiront continuellement; elles boiront, elles avaleront, et elles seront comme si elles n'avaient jamais été. |
| RV'1862 | 16. De la manera que vosotros bebisteis en mi santo monte, beberán todas las gentes continuamente: beberán, y engullirán, y serán como si no hubieran sido. | SVV1770 | 16 Want gelijk gijlieden gedronken hebt op den berg Mijner heiligheid, zo zullen al de heidenen geduriglijk drinken; ja, zij zullen drinken en inzwelgen, en zullen zijn als of zij er niet geweest waren. |
| PL1881 | 16. Bo ponieważ wy pić będziecie na górze mojej świętej, tak pić będą wszystkie narody; | Karoli1908
Hu | 16. Mert a mint ti ittatok szent hegyemen, úgy isznak szüntelen [12†] az összes népek; |

ustawicznie, mówię, pić i pożerać będą, aż się stana, jakoby ich nie było.

RuSV1876 16 Ибо, как вы пили на святой горе Моей, так все народы всегда будут пить, будут пить, проглотят и будут, как бы их не было.

bizony isznak és hörpengetnek, és olyanok lesznek, mintha nem lettek volna.

БКуліш 16. Бо як ви пили на горі моїй сьвятій, так всі народи (з вами) пити муть і проковтнуть, та й минуться, наче б їх і не було.

FI33/38 17. Mutta Siionin vuorella saavat olla pelastuneet, ja se on oleva pyhä, ja Jaakobin heimo on perivä perintönsä.

Biblia1776 17. Mutta Zionin vuorella pitää vapaus oleman, ja heidän pitää pyhät oleman, ja Jakobin huoneen pitää perintönsä omistaman.

CPR1642 17. Mutta Zionin vuorella pitä vielä muutamat autetuxi tuleman heidän pitä oleman pyhitetyt ja Jacobin huonen pitä hänen haldioitans wallidzeman ja Jacobin huonen pitä tulen oleman ja Josephin huonen liekin.

Osat1551 17. Mutta Zionin woresa/ pite wiele mutomat wapadhetuxi tuleman heiden pite pyhituxi oleman ia Jacobin Hone pite hene' Haltiains ylitze wallitzeman. Ja Jacobin Honen pite Tulen oleman/ ia Josephin Honen ydhen Lieckien. (Mutta Zionin wuossa/ pitää vielä muutamat wapahdetuksi tuleman heidän pitää pyhitetyksi oleman ja Jakobin huone pitää heidän haltijansa ylitse wallitseman. Ja Jakobin huoneen pitää tulen oleman/ ja Josephin huoneen yhden liekin.)

MLV19 17 But in Mount Zion there will be those who escape and it will be holy and the house of Jacob will possess their possessions.

KJV 17. But upon mount Zion shall be deliverance, and there shall be holiness; and the house of Jacob shall possess their

possessions.

- | | | | |
|------------|--|---------------|--|
| Dk1871 | 17. Men paa Zions Bjerg skal der være engle; som undkomme, og det skal være en Helligdom; og Jakobs Hus skal eje deres Ejendom. | KXII | 17. Men på Zions berg skola ännu somlige hulpne varda; de skola vara en helgedom, och Jacobs hus skall besitta sina besittare. |
| PR1739 | 17. Ja Sioni mäe peäl peawad monned ollema, kes ärrapeäswad, ja need peawad pühhad ollema, ja Jakobi rahwas peawad nende pärrandussed pärrima. | LT | 17. Bet Siono kalne bus išgelbėjimas ir šventumas. Tada Jokūbo namai užvaldys savo nuosavybę. |
| Luther1912 | 17. Aber auf dem Berge Zion wird eine Errettung sein, und er soll heilig sein, und das Haus Jakob soll seine Besitzer besitzen. | Ostervald-Fr | 17. Mais le salut sera sur la montagne de Sion; elle sera sainte, et la maison de Jacob possédera ses possessions. |
| RV'1862 | 17. Mas en el monte de Sión habrá salvamento, y será santidad; y la casa de Jacob poseerá sus posesiones. | SVV1770 | 17 Maar op den berg Sions zal ontkoming zijn, en hij zal een heiligheid zijn; en die van het huis Jakobs zullen hun erfgoederen erfelijk bezitten. |
| PL1881 | 17. A na górze Syon będzie wybawienie, a ta góra będzie święta, i posiedzie dom Jakóbowy osiadłości swe. | Karoli1908 Hu | 17. De a Sion hegyén szabadulás leszen, és szentté leszen az, és a Jákób háza [13†] birtokba veszi az ő örökségét. |
| RuSV1876 | 17 А на горе Сионе будет спасение, и будет она святынею; и дом Иакова получит во владение наследие свое. | БКуліш | 17. А на Сион-горі буде спасенне, й буде вона сьвятинею; і дом Яковів візьме в посіданне займанщину свою. |

- FI33/38 18. Jaakobin heimo on oleva tuli ja Joosefin heimo liekki, mutta Eesaun heimo kuin olki, ja ne polttavat sen ja kuluttavat sen; eikä jää pakooppäässyttä Eesaun heimosta. Sillä Herra on puhunut.
- CPR1642 18. Mutta Esaun huonen corren jonga heidän pitä sytyttämän ja culuttaman nijn ettei Esaun huonesta pidä mitän jäämän: sillä HERRa on sen puhunut.
- MLV19 18 And the house of Jacob will be a fire and the house of Joseph a flame and the house of Esau for stubble. And they will burn among them and devour them and there will not be any remaining to the house of Esau, for Jehovah has spoken it.
- Dk1871 18. Og Jakobs Hus skal være en Ild og Josefs Hus en Lue, men Esaus Hus skal være til Halm. Og hine skulle antænde disse og fortære dem; og der skal ingen overbleven være for Esaus Hus; thi Herren har talt det.
- Biblia1776 18. Ja Jakobin huone pitää tuli oleman, ja Josephin huonen tulen liekki, mutta Esaun huone kortena, jonka heidän pitää sytyttämän ja kuluttaman, niin ettei Esaun huoneesta pidä mitään jäämän; sillä Herra on sen puhunut.
- Osat1551 18. Mutta Esaun Honen/ corsia/ sen heiden pite ylessytyttemen ia poisculuttaman/ nin ettei Esauin Honeste pidhe miteken techteixi iemen. Sille HERRa sen puhunut on. (Mutta Esaun huoneen/ korsia/ sen heidän pitää ylössytyttämän ja poiskuluttaman/ niin ettei Esaun huoneesta pidä mitäkään tähteeksi jäämän. Sillä HERRA sen puhunut on.)
- KJV 18. And the house of Jacob shall be a fire, and the house of Joseph a flame, and the house of Esau for stubble, and they shall kindle in them, and devour them; and there shall not be any remaining of the house of Esau; for the LORD hath spoken it.
- KXII 18. Och Jacobs hus skall en eld varda, och Josefs hus en låge, men Esau hus strå; de skola upptända och förtära det, så att Esau huse intet skall qvart blifva; ty Herren hafver det talat.

- PR1739 18. Ja Jakobi suggu peab ollema kui tulli, ja Josepi suggu kui tulle-leek, agga Esawi suggu kui körs; ja need süttivad põllema nende sees, ja põlletawad neid ärra, ja ei pea suggugi Esawi suggule üllejāma: sest Jehowa on sedda rākinud.
- Luther1912 18. Und das Haus Jakob soll ein Feuer werden und das Haus Joseph eine Flamme, aber das Haus Esau Stroh; das werden sie anzünden und verzehren, daß dem Hause Esau nichts übrigbleibe; denn der HERR hat's geredet.
- RV'1862 18. Y la casa de Jacob será fuego, y la casa de José será llama, y la casa de Esaú estopa, y quemarlos han, y consumirlos han: ni quedará residuo en la casa de Esaú; porque Jehová habló.
- PL1881 18. I stanie się dom Jakóbowy ogniem, a dom Józefowy płomieniem, dom zaś Ezawowy ścierniskiem; i rozpali się na nich, i strawi ich, a nikt nie zostanie z domu Ezawowego; bo Pan to mówił.
- RuSV1876 18 И дом Иакова будет огнем, и дом Иосифа – пламенем, а дом Исавов–
- LT 18. Jokūbo namai bus ugnis, Juozapo namai-liepsna, o Ezavo namairāzienos. Jie padegs ir sudegins juos, ir niekas iš Ezavo namų nepabēgs,sako Viešpats.
- Ostervald-Fr 18. La maison de Jacob sera un feu, et la maison de Joseph une flamme, et la maison d'Ésaü du chaume; ils l'embraseront et la consumeront, et il ne restera rien de la maison d'Ésaü; car l'Éternel a parlé.
- SVV1770 18 En Jakobs huis zal een vuur zijn, en Jozefs huis een vlam, en Ezau's huis tot een stoppel; en zij zullen tegen hen ontbranden, en zullen ze verteren, zodat Ezau's huis geen overgeblevene zal hebben; want de HEERE heeft het gesproken.
- Karoli1908 Hu 18. És a Jákób háza tűz lészen, és a József háza láng; az Ézsau [14†] háza pedig pozdorja; és meggyújtják és megemésztik őket, és nem marad meg senki Ézsau házából, mert az Úr szólott.
- БКуліш 18. І буде дом Яковів огнем, а дом Йосифів - полумем, дом же Езавів - соломою; і

соломою: зажгут его, и истребят его, и никого не останется из дома Исава: ибо Господь сказал это.

запалять вони його й вигублять, та й не зістанеться нікого з дому Езавового, бо так сказав Господь.

FI33/38 19. Ja he ottavat perinnöksensä Etelämaan ynnä Eesaun vuoren, Alankomaan ynnä filistealaiset; he ottavat perinnöksensä Efraimin maan ja Samarian maan, Benjaminin ynnä Gileadin.

Biblia1776 19. Ja heidän pitää perimän koko etelänpuolisen maan, ynnä Esaun vuoren kanssa, ja lakeuden Philistealaisten kanssa, ja heidän pitää myös Ephraimin ja Samarian kedon omistaman, ja Benjaminin Gileadin.

CPR1642 19. Ja ne eteläs pitä asuman Esaun wuorilla ja laxoin asuwaiset pitä Philisterit omistaman. Ja heidän pitä myös Ephraimin ja Samarian kedon omistaman ja Benjaminin Gileadin wuoren.

Osat1551 19. Ja ne Launaiset pite ne Esaun Woret/ ia ne Laxoin Asuuaiset pite ne Philisterit omistaman/ Ja mös heiden pite sen Ephraimin ia Samarian Kedhon omistaman/ Ja Benjamin pite sen woren Gilead omistaman. (Ja ne lounaiset pitää ne Esaun woret/ ja ne laaksoin asuwaiset pitää ne Philisterit omistaman/ Ja myös heidän pitää sen Ephraimin ja Samarian kedon omistaman/ Ja Benjamin pitää sen wuoren Gilead omistaman.)

MLV19 19 And those of the South will possess the mountain of Esau and those of the lowland the Philistines. And they will possess the field of Ephraim and the field of Samaria and Benjamin will possess Gilead.

KJV 19. And they of the south shall possess the mount of Esau; and they of the plain the Philistines: and they shall possess the fields of Ephraim, and the fields of Samaria: and Benjamin shall possess Gilead.

Dk1871	19. Og de, som bo i Sydlandet, skulle eje Esaus Bjerg, og de, som bo i Lavlandet, skulle eje Filistelne, og de skulle eje Efraims Mark og Samarias Mark, og Benjamin skal eje Gilead.	KXII	19. Och de söderut skola, besitta Esau berg, och de i dalomen skola besitta de Philisteer; ja, de skola besitta Ephraims mark, och Samarie mark; och Benjamin Gileads berg.
PR1739	19. Ja neĩnad peawad pãrrima louna-kaart Esawi mãega, ja need mãe-allused maad Wilistide Maga , ja peawad pãrrima Ewraimi wãllist maad, ja Samaria wãllist maad, ja Penjamini maad Kileadi Maga .	LT	19. Tada pietiečiai užvaldys Ezavo kalnyną, o lygumų gyventojafilistinus. Jie užvaldys Efraimo kalnus ir Samarijos laukus, o BenjaminasGileadą.
Luther1912	19. Und die gegen Mittag werden das Gebirge Esau, und die in den Gründen werden die Philister besitzen; ja sie werden das Feld Ephraims und das Feld Samarias besitzen, und Benjamin das Gebirge Gilead.	Ostervald-Fr	19. Et ceux du midi posséderont la montagne d'Ésaü, et ceux de la plaine la contrée des Philistins; ils posséderont le territoire d'Éphraïm et le territoire de Samarie; et Benjamin possédera Galaad.
RV'1862	19. Y los del mediodía poseerán el monte de Esaú, y los llanos de los Palestinos, poseerán también los campos de Efraim, y los campos de Samaria; y Benjamín a Galaad.	SVV1770	19 En die van het zuiden zullen Ezau's gebergte, en die van de laagte zullen de Filistijnen erfelijk bezitten; ja, zij zullen het veld van Efraim en het veld van Samaria erfelijk bezitten; en Benjamin Gilead.
PL1881	19. A tak odziedziczą krainę południową z górą Ezawa, i równinę z Filistyóczykami; posiędą też krainę Efraimową, i krainę Samaryi, i Benjaminową i Galaadską.	Karoli1908 Hu	19. A déliek örökség szerint bírják az Ézsau hegyét, a síkon lakók pedig a Filiszteusokat. És örökség szerint bírják az Efraim mezőit és Samaria mezőit; Benjámin pedig a Gileádot.

RuSV1876 19 И завладеют те, которые к югу, горою Исава, а которые в долине, – Филистимлянами; изавладеют полем Ефрема и полем Самарии, а Вениамин завладеет Галаадом.

БКуліш 19. Полудняне одержать гору Езавову, подоляне ж впокорять собі Филистіїв, і посядуть країну Ефраїмову й країну Самарійську, а Бенямин посяде Галаад.

FI33/38 20. Ja tästä väestä, israelilaisista, viedyt pakkosiirtolaiset ottavat perinnöksensä kanaanilaiset Sarpattiin asti. Ja Jerusalemin pakkosiirtolaiset, jotka ovat Sefaradissa, ottavat perinnöksensä Etelämaan kaupungit.

Biblia1776 20. Ja ne viedyt pois Israelin lasten sotaväestä, jotka Kanaanealaisten seassa hamaan Sarpattiin asti ovat, ja ne viedyt pois Jerusalemin kaupungista, jotka Sepharadissa ovat, pitää kaupungit etelään päin omistaman.

CPR1642 20. Ja ajetut pois Israelin lasten sotawäestä jotca Cananerein seas haman Zarpathin päin owat ja ajetut pois Jerusalemin Caupungist jotca Zepharadis owat pitä ne Caupungit etelän päin omistaman.

Osat1551 20. Ja ne poisaietut teste Israelin Lastein Sotawäest/ iotca ninen Cananeerin seas/ haman Zarphatin pein ouat/ Ja ne poisaietut Jerusalemin Caupungist/ iotca Sepharadis ouat/ pite ne Caupungit Etelen pein omistaman. (Ja ne poisajetut tästä Israelin lasten sotawäestä/ jotka niiden kananein seassa/ hamaan Zarphatin päin owat/ Ja ne poisajetut Jerusalemin kaupungista/ jotka Sephadadissa owat/ pitää ne kaupungit etelään päin omistaman.)

MLV19 20 And the captives of this host of the sons of Israel, who are among the Canaanites, will possess even to Zarephath. And the captives

KJV 20. And the captivity of this host of the children of Israel shall possess that of the Canaanites, even unto Zarephath; and the

of Jerusalem who are in Sepharad will possess the cities of the South.

captivity of Jerusalem, which is in Sepharad, shall possess the cities of the south.

Dk1871 20. Og de hortførte af denne Hær af Israels Børn skulle eje det, som tilhører Kananiterne indtil Zarepta, og de bortførte af Jerusalem, som ere i Sefarad, de skulle eje Stæderne i Sydlandet.

KXII 20. Och de fördrefne af denna Israels barnas här, hvilke ibland de Cananeer allt intill Zarpath äro, och de fördrefne af Jerusalems stad, hvilke i Sepharad äro, skola besitta de städer söderut.

PR1739 20. Ja se Israeli laste wangi widud wäggi, kes olli Kanaani-rahwa seas Sarwatist sadik, ja Jerusalemma wangid, mis Sewaradis, need peawad pärrima louna-pooltsed liñnad.

LT 20. Izraelitai, sugrįžę iš tremties, užvaldys kanaaniečių kraštą iki Sareptos. Jeruzalės tremtiniai, kurie yra Sefarade, užvaldys pietų miestus.

Luther1912 20. Und die Vertriebenen dieses Heeres der Kinder Israel, so unter den Kanaanitern bis gen Zarpath sind, und die Vertriebenen der Stadt Jerusalem, die zu Sepharad sind, werden die Städte gegen Mittag besitzen.

Ostervald-Fr 20. Et les captifs de cette armée des enfants d'Israël posséderont ce qui est aux Cananéens jusqu'à Sarepta, et ceux qui auront été transportés de Jérusalem, qui sont en Sépharad, posséderont les villes du midi.

RV'1862 20. Y los cautivos de aqueste ejército de los hijos de Israel, que estarán entre los Cananeos hasta Sarepta, y los cautivos de Jerusalem que estarán en Sefarad poseerán las ciudades del mediodía.

SVV1770 20 En de gevankelijk weggevoerden van dit heir der kinderen Israels, hetgeen der Kanaanieten was, tot Zarfath toe; en de gevankelijk weggevoerden van Jeruzalem, hetgeen in Sefarad is, zij zullen de steden van het zuiden erfelijk bezitten.

PL1881 20. A zaprowadzeni w niewolę tego wojska

Karoli1908 Hu 20. Izrael fiainak ez a számúzótt serege

synów Izraelskich posiędą to, co było Chananejczyków aż do Sarepty; a zaprowadzeni w niewolę Jeruzalemczyków posiędą to, co jest na koócu paóstwa, posiędą z miastami na południe.

RuSV1876 20 И переселенные из войска сынов Израилевых завладеют землею Ханаанскою до Сарепты, а переселенные из Иерусалима, находящиеся в Сефараде, получат во владение города южные.

azokat, a melyek a Kananeusoké, mind Sarfátig; a jeruzsálemi számúzóttek pedig, a kik Szefarádban vannak, elfoglalják majd a déli városokat.

БКуліш 20. А повернувші з неволі зміж війська синів Ізрайлевих заволодіють землею Канаанською аж до Сарепти, переселенці ж Ерусалимські, що живуть у Сефараді, одержать міста полуденні.

FI33/38 21. Pelastajat nousevat Siionin vuorelle tuomitsemaan Eesaun vuorta. Ja kuninkuus on oleva Herran.

Biblia1776 21. Ja vapahtajat pitää Zionin vuorelle tuleman tuomitsemaan Esaun vuorta; ja niin pitää valtakunta Herran oleman.

CPR1642 21. Ja vapahtajat pitä Zionin vuorelle tuleman duomidzeman Esaun wuoria. Ja nijn pitä waldacunda HERRan oleman.

Osat1551 21. Ja Wapactaiat pite sen Zionin woren päle tuleman/ ne Esaun woret Domitzeman. Ja sillens pite Waldakunda HERRAN oleman. (Ja vapahtajat pitää sen Zionin wuoren päälle tuleman/ ne Esaun wuoret tuomitseman. Ja sillens pitää waltakunta HERRAN oleman.)

MLV19 21 And saviors will come up on Mount Zion to judge the mountain of Esau and the kingdom will be Jehovah's.

KJV 21. And saviours shall come up on mount Zion to judge the mount of Esau; and the kingdom shall be the LORD'S.

Dk1871 21. Og Frelsere skulle drage op paa Zions Bjerg

KXII 21. Och frälsare skola uppkomma på Zions

	for at dømme Esau Bjerget; og Bjerget skal høre Herren til.		berg, till att döma Esau berg. Alltså skall då riket vara Herrans.
PR1739	21. Ja ärrapeästiad peawad üllesminnema Sioni mäele, kohhut moistma Esawi mäe peäle: ja Jehowa kätte peab kunningriik sama.	LT	21. Išgelbėtojai ateis į Siono kalną teisti Ezavo kalno. Ir Viešpačiui priklausys karalystė''.
Luther1912	21. Und es werden Heilande heraufkommen auf den Berg Zion, das Gebirge Esau zu richten; und das Königreich wird des HERRN sein.	Ostervald-Fr	21. Et des libérateurs monteront sur la montagne de Sion pour juger la montagne d'Ésaü; et la royauté sera à l'Éternel.
RV'1862	21. Y vendrán salvadores al monte de Sión para juzgar al monte de Esaú, y el reino será de Jehová.	SVV1770	21 En er zullen heilanden op den berg Sions opkomen, om Ezau's gebergte te richten; en het koninkrijk zal des HEEREN zijn.
PL1881	21. I wstąpią wybawiciele na górę Syon, aby sądzili górę Ezawa; a tak będzie królestwo samego Pana.	Karoli1908 Hu	21. És a Sion hegyére szabadítók mennek fel, hogy megítéljék az Ézsau hegyét; és az Úré lesz [15†] a királyság.
RuSV1876	21 И придут спасители на гору Сион, чтобы судить гору Исаву, и будет царство Господа.	БКуліш	21. І прийдуть вибавителі на Сион-гору, щоб осудити гору Езавову, - і настане царство Господнє.